

### **Guillaume de Machaut**

Quant je sui mis [au] retour  
De veoir ma dame,  
Il n'est peine ne dolour  
Que j'aie, par m'ame.  
Diex! c'est drois que je l'aim,  
Sans blame, de loial amour.

Sa biauté, sa grant douçour  
D'amoureuse flame,  
Par souvenir, nuit et jour  
M'esprent et enflame.  
Diex! c'est drois que je l'aim,  
Sans blame, de loial amour.

Et quant sa haute valour  
Mon fin cuer entame,  
Servir la [vueil] sans folour  
Penser ne diffame.  
[Diex!] C'est drois que je l'aim,  
Sans blame, de loial amour.

When I return  
From seeing my lady,  
There is no trouble or pain  
I feel, by my soul.  
God, it is right that I love her,  
Blamelessly, with a faithful love.

The memory of her beauty,  
Her great sweetness,  
Ignites me and consumes me,  
Night and day, with a loving flame.  
God, it is right that I love her,  
Blamelessly, with a faithful love.

Even when her high virtue  
Bruises my tender heart,  
I want to serve her without thinking  
About any imprudence or infamy.  
God, it is right that I love her,  
Blamelessly, with a faithful love.

## Pierre Fontaine

[Il dit:]

Pour vous tenir en la grace amoureuse  
Qu'a belle amour, mon joyeux souvenir,  
Je vous supply que vous prenez desir  
De devenir, ce mois de may, joyeuse.

[Elle dit:]

Mon doux amy tenés vous tout temps gay  
Et ne pensés qu'a loyaulment amer,  
Car pour l'amour de nous deux confermer,  
Mon cuer vous don, ce premier jour de may.

[Il dit:]

Pour ce qu'estés sur toutes gracieuse,  
Prenés liesse et joieux maintenir  
Pour vous tenir en la grace amoureuse  
Qu'a belle amour, mon joyeux souvenir.

[Elle dit:]

Or, vous dira le bon voloir que j'ay  
De vous servir, cremir et honnourer.  
Mon doux amy tenés vous tout temps gay  
Et ne pensés qu'a loyaulment amer.

[Il dit:]

Et s'ainssi est qu'en soyés bien songneuse  
Tousjours vivre sans avoir desplaisir,  
Et si ferrés a vostre ami plaisir  
Duquel vous pry que vous soyés piteuse.

[Elle dit:]

Et si sachiés que tant con je vivray  
Et vous aussi que ne voudrai fausser  
Vers vo gent corps, ne deshonneur penser.  
C'est mon voloir, en cest estat morai.

[Il dit:]

Pour vous tenir en la grace amoureuse  
Qu'a belle amour, mon joyeux souvenir,  
Je vous supply que vous prenez desir  
De devenir, ce mois de may, joyeuse.

[Elle dit:]

Mon doux amy tenés vous tout temps gay  
Et ne pensés qu'a loyaulment amer,  
Car pour l'amour de nous deux confermer,  
Mon cuer vous don, ce premier jour de may.

[He says:]

To retain the loving grace  
That beautiful love has, my joyful memory,  
I beg you to entertain the desire  
To become joyful on this month of May.

[She says:]

My sweet friend, remain cheerful always  
And think only of loving faithfully,  
For to confirm the love of us two  
I give you my heart this first day of May.

[He says:]

Since you are gracious above all  
Take delight and remain cheerful  
To retain the loving grace  
That beautiful love has, my joyful memory.

[She says:]

Now it will tell you of my wish  
To serve, venerate and honour you.  
My sweet friend, remain cheerful always  
And think only of loving faithfully.

[He says:]

It is so that you must be careful  
To live always without displeasure,  
And so you will please your lover  
Who begs you to have pity on him.

[She says:]

And know that as long as I live,  
And you as well, I will not betray  
Your handsome body nor have dishonorable  
thoughts. That is my will, and it will remain so.

[He says:]

To retain the loving grace  
That beautiful love has, my joyful memory,  
I beg you to entertain the desire  
To become joyful on this month of May.

[She says:]

My sweet friend, remain cheerful always  
And think only of loving faithfully,  
For to confirm the love of us two  
I give you my heart this first day of May.

## ANONYMOUS

Medee fu en amer veritable  
Bien aparü quant Jason enama  
De cuer si vray, si ferme et si estable  
Que la terre de son pere laissa  
Dont elle fu hiretiere;  
Ne se cura d'estre en royal chaiere,  
Ne bien mondain avoir fors son amy:  
Ma dame n'a pas ainsy fait a my.

Car au premier je la trouvoy amable  
Et son ami doucement me clama,  
Et sanz rayson a esté variable,  
Si que s'amour a autre doné ha.  
Ce n'est pas bone maniere,  
Quar vraye amour doit estre si entiere  
Que ne se doit changier jour ne demi:  
Ma dame n'a pas ainsi [fait a my].

Si m'est avis qu'elle est deraysonable  
Autant ou plus que fu Briseÿda,  
Qui en amours estoit bien si amable  
Que sa vie loyauté elle garda.  
Helaine a la belle chiere  
N'eut vers Paris pas amour legiere,  
Car vit l'ami et pour s'amour gemy:  
Ma dame n'a pas ainsi fait a mi.

Medea was sincere in her love  
As became clear when she loved Jason  
With a heart so true, so firm and so steadfast  
That she left her father's land,  
Of which she was the heir.  
Neither did she care to sit on a royal throne,  
Nor to have any worldly good except her lover:  
My lady has not done that for me.

For at first I found her lovely  
And she sweetly called me her lover,  
Yet for no reason she has been fickle,  
And has given her love to another.  
This is not good behavior,  
For true love ought to be total,  
And should not ever change:  
My lady has not done that for me.

So it seems to me that she is unreasonable  
As much or more than Briseis was,  
Who in love was so loving  
That she remained loyal all her life.  
Helen of the beautiful face  
Had for Paris no passing love,  
For she saw her lover and groaned with love:  
My lady has not done that for me.

## Christine de Pizan

Dueil angoisseus, rage desmesurée,  
Grief desespoir, plein de forsennement,  
Langour sanz fin et vie maleurée  
Pleine de plour, d'angoisse et de tourment,  
Cuer doloieux qui vit obscurement,  
Tenebreux corps sur le point de partir  
Ay, sanz cesser, continuellement;  
Et si ne puis ne garir ne morir.

Fierté, durté de joye separée,  
Triste penser, parfont gemissement,  
Angoisse grant en las cuer enserrée,  
Courroux amer porte couvertement  
Morne maintien sanz resjoissement,  
Espoir dolent qui tous biens fait tarir,  
Si sont en moy, sanz partir nullement;  
Et si ne puis ne garir ne morir.

Soussi, anuy qui tous jours a durée,  
Aspre veillier, tressaillir en dormant,  
Labour en vain, a chiere alangourée  
En grief travail infortunément,  
Et tout le mal, qu'on puet entierement  
Dire et penser sanz espoir de garir,  
Me tourmentent desmesuréement;  
Et si ne puis ne garir ne morir.

Princes, priez a Dieu qui bien briefment  
Me doint la mort, s'autrement secourir  
Ne veult le mal ou languis durement;  
Et si ne puis ne garir ne morir.

Anguished grief, immoderate fury,  
Grievous despair, full of madness,  
Endless languor and a life of misfortune,  
Full of tears, anguish and torment,  
Doleful heart, living in darkness,  
Wraithlike body on the point of death,  
Are mine continually without cease;  
And thus I can neither be cured nor die.

Harsh disdain, bereft of joy,  
Sad thoughts, deep sighs,  
Great anguish locked in a weary heart,  
Bitter distress endured in secret,  
Mournful demeanor without gladness,  
Foreboding which dries up all hope,  
Are in me and never leave me;  
And thus I can neither be cured nor die.

Worry and annoy everlasting,  
Bitter waking, troubled sleep,  
Labour in vain, with languid expression,  
Destined to grievous torment,  
And all the ill which one could ever  
Say or think, without hope of relief,  
Torment me immoderately;  
And thus I can neither be cured nor die.

Princes, pray to God that very soon  
He may grant me death, if he does not wish  
by any other means  
To remedy the ill in which I painfully languish  
And thus I can neither be cured nor die.

Translation by Stephen Haynes

## Christine de Pizan XI

Seulete sui, et seulete vueil estre,  
Seulete m'a mon doulx ami laissée,  
Seulete sui, sanz compaignon ne maistre,  
Seulete sui, dolente et courroussiée,  
Seulete sui, en languour mesaisiée,  
Seulete sui, plus que nulle esgarée,  
Seulete sui sanz ami demourée.

Seulete suis à huis ou à fenestre,  
Seulete sui en un englait muciée,  
Seulete sui pour moy de plours repaistre,  
Seulete sui, dolente ou appaysiée,  
Seulete sui. Rien n'est qui tant me siée.  
Seulete sui, en ma chambre enserrée,  
Seulete sui sanz ami demourée.

Seulete sui par tout et en tout estre.  
Seulete sui, où je voise, où je siée.  
Seulete sui plus qu'aultre riens terrestre,  
Seulete sui, de chacun delaissiée.  
Seulete sui, durement abaissiée,  
Seulete sui, souvent toute esplourée,  
Seulete sui sanz ami demourée.

Princes, or est ma douleur commenciée.  
Seulete sui, de tout dueil menaciée,  
Seulete sui, plus tainte que morée,  
Seulete sui sanz ami demourée.

I am alone, and alone I wish to be,  
Alone has my sweet friend left me,  
I am alone, without companion or master,  
I am alone, in pain and in anger,  
I am alone, miserable in my weariness,  
I am alone, more abandoned than anyone,  
I am alone, left without a friend.

I am alone, at the door or at the window,  
I am alone, hidden in a little corner,  
I am alone, feasting on my tears,  
I am alone, in pain or in peace,  
I am alone., and nothing suits me more.  
I am alone, ensconced in my room,  
I am alone, left without a friend.

I am alone in every place and every way.  
I am alone, wherever I walk, wherever I sit.  
I am alone, more than any earthly thing,  
I am alone, abandoned by all,  
I am alone, harshly suppressed,  
I am alone, often full of tears,  
I am alone, left without a friend.

Prince, now my suffering has begun.  
I am alone, tormented by grief,  
I am alone, more crimson than a mulberry,  
I am alone, left without a friend.

## Christine de Pizan LVIII

Dant chevalier, vous amez moult beaulx diz;  
Mai je vous pry que mieulx amiés beaulx fais.  
Au commencier estes un pou tardifs,  
Mais ancor vault trop mieulx tart que jamais.  
Vous ne servez fors d'un droit entremais,  
Parmy ces cours voz balades bailler;  
C'est le beau fait que vous ferés jamais.  
Ha! Dieux! Ha! Dieux! Quel vaillant chevalier!

Vous estes bon chevalier et hardis,  
Mais vous amez un petit trop la paix;  
Si avez droit, car aux accouardis  
Est trop pesant des armes le grief fais.  
Tel chevalier soit honny et deffais  
Qui pour honneur ressongne à traveiller!  
Mais le repos vous siet bien desormais.  
Ha! Dieux! Ha! Dieux! Quel vaillant chevalier!

Et pis y a, par Dieu de paradis,  
C'est villain fait se vous en pouez mais;  
Car malparlier, jengleur, plain de mesdis  
Estes tenus, et pis - mais je m'en tais -  
Dont à la court partout et au palais  
Vont maint disant qu'on le puist exiller.  
De quoy sert il? De faire virelais!  
Ha! Dieux! Ha! Dieux! Quel vaillant chevalier!

Le mesdire d'autruy laissez en paix,  
Dant chevalier! Car pire en un miller  
Il n'y a de vous - si dient clercs et lais.  
Ha! Dieux! Ha! Dieux! Quel vaillant chevalier!

Sir knight, you love handsome banter  
But I wish you preferred handsome feats.  
To begin with, you're a little slow,  
But better later than never.  
You serve nothing but fine entertainment,  
Among these courts you peddle your ballads:  
That's the finest deed you'll ever accomplish.  
Ha, dear God... what a gallant knight!

You're a bold and fearless knight,  
But you like peace a little too much.  
That's your right, since the weighty burden  
Of bearing arms is too heavy for cowards.  
Let a knight be shamed and get lost  
If he is reluctant to work for his honor!  
But relaxation suits you well these days.  
Ha, dear God... what a gallant knight!

And there's worse, by God in heaven,  
Ugly deeds, if you can do even more,  
For you are known as slanderous, clownish,  
Full of evil talk, and worse—but I won't say—  
So much that at the court and in the palace  
Many say he ought to be exiled.  
What service does he provide? He makes songs!  
Ha, dear God... what a gallant knight!

Give the slander of others a rest,  
Sir knight! For there's none in a thousand worse  
Than you—that's what clerks and laymen say.  
Ha, dear God... what a gallant knight!

## Christine de Pizan

Vrays amoureux, jeunes, jolis et gays  
Qui desirez à monter en hault pris,  
Ayés les cuers nobles, doux et en paix.  
Blasme et mesdit soit de vous en despris;  
D'acquerre honneur soyés chaulx et esprits,  
Courtois, loyaulx, sages et gracieux,  
Et beaulx parlers, larges. N'ayés envie,  
Portez honneur aux vaillans et aux vieulx;  
Ainsi sera grace en vous assouvie.

Ne vous chault ja s'estes ou beaulx ou lais,  
Grans ou petis, ja n'en serés repris,  
Mais que Renom tesmongne voz bons fais  
Et que soiés en tout honneur appris.  
Du fait d'autrui ne parler en mespris,  
Vostre maintien soit bel, et en tous lieux  
Soit plaisamment dame de vous servie,  
Esbatez vous à honnourables gieux;  
Ainsi sera grace en vous assouvie.

Suivez les bons, ne vous vantez jamais,  
Ne à mentir souvent n'ayés appris,  
Et volentiers d'armes portez le fais,  
Qui ce mestier faire a entrepris.  
Nul ne blasnés, comment qu'il vous soit pris,  
Dieu et les sains et les saintes des cieulx  
Amez, servez trestoute vostre vie,  
Et en tous cas vous en sera de mieulx;  
Ainsi sera grace en vous assouvie.

Gentilz amans, or soyés doncques tieulx,  
Et deshonneur sera de vous ravie.  
Les fais des bons ayés devant lex yeulx,  
Ainsi sera grace en vous assouvie.

True lovers, young, beautiful and merry,  
Who wish to be of high merit,  
Let your heart be noble, kind and peaceful.  
Do not value blame and slander,  
Be eager and keen to obtain honor,  
Be courteous, faithful, wise and gracious,  
Speak well, be generous. Do not be envious,  
Honor those of valor and the elderly,  
Thus you will have achieved graciousness.

Do not worry about being beautiful or ugly,  
Tall or short, you will not be blamed either way.  
But let Fame bear witness to your good deeds  
And be known for your honor.  
Do not speak ill of the deeds of others,  
Keep a handsome poise, and in all places  
Let a lady be obligingly served by you,  
Entertain yourselves with honorable games,  
Thus you will have achieved graciousness.

Follow good people, never brag,  
Nor learn to lie repeatedly,  
And gladly bear arms,  
If that is the calling you have chosen.  
Do not blame anyone, no matter what they did,  
Love God and the saints up in heaven,  
Serve all your life,  
And it will always serve you well,  
Thus you will have achieved graciousness.

Gentle lovers, now thus be that way,  
And dishonor will be removed from you,  
Keep the deeds of good people in sight  
Thus you will have achieved graciousness.